

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 2002-2003

4 april 2003

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering
van de republiek Slowakije, ondertekend in Bratislava op 30 mei 2002**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Voorontwerp van decreet	7
Advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen	9
Advies van de Vlaamse Onderwijsraad	11
Advies van de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen	13
Advies van de Raad van State	19
Ontwerp van decreet	23
BIJLAGE : – Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Slowakije	25
– Co-operation Agreement between the Government of Flanders and the Government of the Slovak Republic	33

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Historiek

Tijdens haar vergadering van 23 februari 2001 besliste de Vlaamse regering, in het kader van een vernieuwd beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa, verdragsonderhandelingen te starten met Bulgarije, Slowakije en de Tsjechische republiek en dit naar het voorbeeld van de akkoorden die reeds eerder waren gesloten met de andere Centraal-Europese kandidaat-toetreders bij de EU (VR/PV/2001/8-punt 11).

Reeds eerder, in juli 2000, had de heer minister-president een dergelijke beslissing in het vooruitzicht gesteld tijdens een onderhoud met o.a. de betrokken ambassadeurs.

De Slowaakse overheden namen daarom een model van verdragstekst die Vlaanderen eerder had ondertekend en legden die als basis voor onderhandeling voor aan de Vlaamse partij tijdens een onderhoud van de Slowaakse ambassadeur met de administratie Buitenlands Beleid op 20 december 2000.

De administratie Buitenlands Beleid legde de teksten voor aan de verschillende administraties en diensten van de Vlaamse Gemeenschap waarvan de bevoegdheidsdomeinen werden vermeld in de ontwerpteksten.

De tekst werd eveneens voor advies voorgelegd aan de SERV, de VLOR en de MINA-raad, die zich respectievelijk op 4 oktober, 5 oktober en 8 november 2001 akkoord verklaarden met de aangepaste tekst.

Al deze diensten gaven hun opmerkingen bij de tekst, de voorstellen werden geïntegreerd in de tekst en de aangepaste versie werd voorgelegd aan de Slowaakse partij.

Ook de Inspectie van Financiën werd om advies gevraagd. In zijn advies van 19 november 2001 stelt de heer inspecteur-generaal dat, aangezien de verdragstekst slechts een algemeen kader biedt dat pas concreet wordt ingevuld door middel van werkprogramma's, er dus geen budgettaire gevolgen voortvloeien uit dit akkoord en dat het voor advies dan ook niet moet worden voorgelegd aan de minister van Begroting.

Alle door de Vlaamse partners voorgestelde wijzigingen werden voorgelegd aan de Slowaakse partij,

die ook haar eigen vormelijke aanpassingen voorstelde die echter geen enkele weerslag hadden op de inhoud. Tijdens een bijeenkomst van een Slowaakse delegatie en een delegatie van ambtenaren van de administratie Buitenlands Beleid op 22 november 2001 werd een gemeenschappelijke Engelse versie van een ontwerptekst overeengekomen.

In haar vergadering van 14 december 2001 hechtte de Vlaamse regering haar goedkeuring aan het ontwerp van samenwerkingsakkoord en zij gelastte de Vlaamse minister, bevoegd voor het buitenlandse beleid en de Europese aangelegenheden, het akkoord in naam van de Vlaamse regering te ondertekenen. Deze beslissing werd op 26 oktober 2001 meegedeeld aan de minister van Buitenlandse Zaken. Omdat de minister-president van de Vlaamse regering op 24 januari 2002 door zijn ambtgenoot voor een officieel tegenbezoek naar Slowakije was uitgenodigd, werd beslist de minister-president dit samenwerkingsakkoord te laten ondertekenen ter gelegenheid van zijn bezoek (VR/2002/2203/DOC.0229).

De minister-president ondertekende het akkoord op 30 mei 2002.

2. Algemeen kader – Motivering

- Slowakije werd na 1990 snel een potentieel belangrijke economische en commerciële partner, maar recente evoluties op politiek en maatschappelijk vlak (modernisering van de wetgeving, politieke hervormingen...) maakten dat het land ook op dat gebied voor Vlaanderen een interessante partner werd.
- Zijn geografische nabijheid, industriële, toeristische en wetenschappelijke mogelijkheden en de bestaande contacten tussen de bevolking, maken van dit Centraal-Europese land een belangrijke partner, waarvan het belang op termijn binnen de Europese instellingen nog aanzienlijk zal toenemen.
- Voor de republiek Slowakije is Vlaanderen, in het kader van Europa, met een goede reputatie op verschillende domeinen (KMO's, milieu, landbouw, administratie, ...), een aantrekkelijke partner, die vooral door middel van contacten en uitwisselingen tussen KMO's, administraties, onderwijsinstellingen... veel expertise en ervaring kan overdragen.
- Sinds 1992 werkt Vlaanderen met Slowakije samen in het kader van projecten (Samenwer-

kingsprogramma Centraal- en Oost-Europa) die door Vlaamse promotoren worden uitgevoerd met financiering van de Vlaamse overheid. Er werden tot 2000 reeds 33 projecten gerealiseerd, vooral in de economische en sociale sector. Ook in 2001 en 2002 werden nieuwe projecten opgestart.

- Met dit akkoord bevestigen de partijen het wederzijds vertrouwen in elkaar, in hun politieke en economisch gewicht en in hun rol in het toekomstige Europa.

3. Bespreking van de artikelen van het samenwerkingsakkoord

De basis van het eerder met andere Centraal-Europese landen ondertekende akkoord werd overgenomen in de verschillende artikels. De tekst van het akkoord met de republiek Slowakije wijkt op de volgende punten af van vroegere akkoorden.

Preambule : § 2 : beperkt tot een verwijzing naar het Europese kader waarin beide partijen samenwerken ; de doelstelling van de republiek Slowakije om lid te worden van de Europese Unie wordt expliciet vermeld.

Artikel 1

De sectoren waarin wordt samengewerkt, worden opgesomd.

Artikel 2

De sectoren waarin wordt samengewerkt, worden preciezer omschreven : industriële projecten ; handels- en economische betrekkingen ; samenwerking in de KMO-sector ; wederzijdse promotie van investeringen en joint ventures ; enzovoort.

Artikel 3

Handelt over onderwijs. Het basis- en secundair onderwijs worden gezamenlijk vermeld (basisonderwijs – in de Engelse versie : pre-primary and primary education), alsook het hoger onderwijs, postgraduaatstudies en volwassenenonderwijs.

Artikel 4

Gaat over wetenschap en technologie, waarbij afspraken worden gemaakt betreffende de universiteiten en onderzoeksinstituten.

Artikel 5

Bij de samenwerking inzake cultuur en kunst wordt de nadruk gelegd op de studie van taal en cultuur van de andere partij. Kunst wordt apart vermeld.

Inzake de audiovisuele sector worden coproducties in het vooruitzicht gesteld die in het kader van Europese samenwerking kunnen worden gerealiseerd.

Artikel 6

Dit artikel bundelt samenwerking inzake toerisme, sport en jeugdbeleid, d.m.v. uitwisseling van ervaringen en informatie.

Artikel 7

Vermeldt het arbeidsbeleid voorzover dit binnen de bevoegdheid van de partijen valt. Er zullen deskundigen en sociale partners worden uitgewisseld.

Artikel 8

Handelt over de sociale sector en de welzijnszorg.

Artikel 9

Heeft betrekking op samenwerking inzake leefmilieu alsook ruimtelijke ordening, huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur en verkeer. Gemeentelijk beleid werd niet apart vermeld, wel infrastructuur, transport, transport telematica (artikelen 8 en 9 in de basistekst).

Artikel 10

Verenigt 'landbouw en plattelandontwikkeling'. Er werd nadruk gelegd op samenwerking in het kader van Europese programma's.

*De Vlaamse minister van Economie,
Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel
en Huisvesting,*

Jaak GABRIELS

Artikel 11

Wijst op de mogelijkheden tot samenwerking in het kader van internationale organisaties.

Artikel 12

Bepaalt de manier van werken van de gemengde commissie die zal instaan voor de uitvoering van het akkoord.

Artikel 13

Bepaalt de taken van de gemengde commissie.

Artikel 14

Vermeldt het tijdstip wanneer het akkoord in werking zal treden. De uitwisseling van de notificaties bepaalt de datum van de inwerkingtreding van het akkoord, dat onderworpen is aan de goedkeuring van de respectieve regeringen.

Het artikel stelt dat het akkoord van kracht blijft gedurende 5 jaar, en dat die periode automatisch verlengd wordt voor periodes van twee jaar tenzij het akkoord wordt opgezegd. Opzegging kan op elk moment en het akkoord verliest dan zijn geldigheid zes maand na de notificatie ervan.

De slotformule bepaalt dat twee originelen werden gemaakt, elk in drie taalversies. De Engelse tekst dient als basis voor overeenkomst in geval van betwisting.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAELE

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering
en de regering van de Slowaakse republiek, ondertekend in Praag op 12 februari 2002

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Artikel 2

Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de Slowaakse republiek, ondertekend in Praag op 12 februari 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,

Paul VAN GREMBERGEN

ADVIES VAN DE SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD VAN VLAANDEREN



SOCIAAL-ECONOMISCHE RAAD
VAN VLAANDEREN

Brussel, 4 oktober '01
RVP/IT/01-15

De Heer Etienne SCHOLLAERT

Adjunct van de Directeur
Afdeling Buitenlands Beleid binnen Europa
Boudewijnlaan 30

1000 BRUSSEL

Betreft: Voorbereiding verdragsonderhandelingen Vlaanderen – Slowakije

Mijnheer de Directeur,

Wij hebben uw vraag voor bemerkingen bij de ontwerptekst van het samenwerkingsakkoord met Slowakije gelezen.

Het verheugt ons vast te stellen dat de rol van de sociale partners in het sociale overlegmodel blijvend wordt onderkend. Ervaringen met IAO-opleidingsprojecten in de kandidaat-toetredende landen tot de Europese Unie leren hoe belangrijk een stabiel overlegklimaat is voor de democratische ontwikkeling en de economieën van deze landen.

Artikel 7 van het ontwerp van samenwerkingsakkoord bevat de bepalingen die behoren tot de kerntaken van de Vlaamse sociale partners.

De uitwisseling van deskundigen en de opleidingen en kennismaking met het Vlaamse sociaal-economisch overlegmodel zijn in het verleden reeds effectief gebleken. Zo heeft de SERV een jarenlange ervaring met opleidingen in kandidaat-toetredende landen tot de Europese Unie via de IAO-opleidingen rond sociale dialoog.

De Vlaamse sociale partners zijn dan ook steeds bereid tot een concrete medewerking in het kader van dit samenwerkingsakkoord.

In de hoop u hiermee van dienst te kunnen zijn, verblijven wij

met de meeste hoogachting,

Pieter KERREMANS,
Administrateur-generaal

Jozef II-straat 12-16
1000 Brussel
Tel.: 02/217 07 45
Fax: 02/217 70 08
E-mail: serv@serv.be

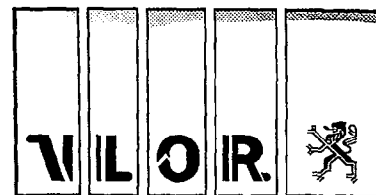
ADVIES VAN DE VLAAMSE ONDERWIJSRAAD

brief van
kenmerk

kenmerk
gen naar

bijlagen

AR/RHE/COR/001
Roos Herpinck



VLAAMSE ONDERWIJSRAAD

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Afdeling buitenlands beleid binnen Europa
Boudewijnlaan 30
1000 Brussel

5 oktober 2001

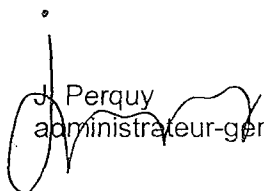
datum
betreft

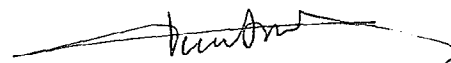
Geachte heer

Wij ontvingen in goede orde uw vraag om advies over de voorbereiding van verdragsonderhandelingen tussen Vlaanderen en de resp. de Tsjechische republiek en Slovakije.

Wij verheugen ons over de mogelijkheden voor intensere samenwerking op het vlak van onderwijs die deze teksten creëren. Wij zien evenwel af van het recht hierover een formeel advies te formuleren aangezien er geen fundamentele bezwaren zijn tegen de tekst.

Met vriendelijke groeten


J. Perquy
administrateur-generaal


L. Van Beneden
voorzitter

ADVIES VAN DE MILIEU- EN NATUURRAAD VAN VLAANDEREN

MiNa-Raad
Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen

Advies van 8 november 2001
over de verdragen tussen Vlaanderen en
respectievelijk Bulgarije, Slowakije en de
Tsjechische Republiek

Aan Dhr. Paul Van Grembergen
Vlaams Minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en
Buitenlandse Handel
Kreupelenstraat 2
1000 Brussel

Datum: 8 november 2001
Uw ref. BB/EUR/TSJ/01.0.01, BB/EUR/SLK/01.0.01 en BB/EUR/BUL/01.0.01
Ref. 03.04/K2/2001/ 0860
Betreft: Advies ondertekening van verdragen tussen Vlaanderen en resp. Bulgarije, Slowakije en de Tsjechische republiek

Mijnheer De Minister,

De adviesvraag vanwege uw Administratie Buitenlands Beleid Binnen Europa, *de dato* 12 oktober 2001, hebben we in goede orde ontvangen, zij het met enige vertraging. Het betrof drie samenwerkingsakkoorden met resp. Bulgarije, Slowakije en de Tsjechische republiek, waarvan overigens het akkoord met Bulgarije al ondertekend zou zijn. Met dit briefadvies gaan we kort in op de geboden materie.

Bij het verdrag met de Tsjechische republiek is het artikel 8 expliciet gewijd aan het milieu: *“De Partijen werken samen op het gebied van leefmilieu en milieuplanning en zij moedigen op dit vlak de uitwisseling aan van experts, wetenschappelijke en technische informatie en materiaal”*. Bij het akkoord met Slowakije staat er een meer algemene opsomming onder artikel 9: *“De Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van het leefmilieu, plattelandsontwikkeling, ruimtelijke ordening, huisvesting gemeentelijk beleid, verkeer en verkeerstelematica. (2°) De Partijen moedigen uitwisseling aan van wetenschappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en –sanering.”* In het verdrag met Bulgarije wordt ongeveer dezelfde opsomming gehanteerd. Het is de Raad niet duidelijk of de verschillende formulering in de voorliggende verdragen al of niet meer dan een redactionele betekenis heeft.

In het begeleidend schrijven werd er de nadruk op gelegd dat het gaat om kaderverdragen, die geen directe financiële of andere verplichtingen inhouden voor de verschillende diensten van de Vlaamse gemeenschap. Dergelijke verplichtingen ontstaan pas door de werkprogramma's die op basis van deze verdragen zouden opgestart worden – als resultaat van het overleg tussen de administraties en diensten van de respectievelijke verdragsluitende staten.

De MiNa-Raad is positief over het tot stand komen van deze kaderverdragen en over de aanknopingspunten die deze verdragen bevatten voor samenwerking op het vlak van milieu. In vergelijking met de huidige lidstaten van de Europese Unie hebben de Midden- en Oost-Europese kandidaat-lidstaten over het algemeen een grote hoeveelheid sterk vervuilde sites en

op milieuvlak achterhaalde technologieën, maar tegelijk ook zeer grote oppervlakten relatief ongerepte natuurgebieden en bossen.

De toekomstige toetreding van deze Midden- en Oost-Europese landen tot de Europese Unie, plaatst deze staten dan ook voor zeer grote uitdagingen op het vlak van milieu – ook al omdat de regelgeving inzake milieu en ruimtelijke ordening op hoog tempo aangepast moet worden aan het “*acquis*”, t.t.z. de Europese milieuregelgeving die reeds verworven is. Deze aanpassing aan de Europese regelgeving moet niet alleen formeel gebeuren (politieke besluitvorming over wetten en uitvoeringsbesluiten) maar ook materieel (investeren in de verspreiding van technologieën die de toepassing van deze regelgeving effectief mogelijk maken).

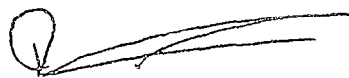
Deze situatie schept zowel kansen als plichten voor Vlaanderen, en het is goed dat door deze verdragen een kader geboden wordt om hierop in te spelen. De kansen bestaan in de mogelijkheden tot administratieve en/of commerciële samenwerking en uitwisseling van *know-how* en technologieën. De Raad wijst er op dat het niet alleen gaat om milieutechnische *know-how*, maar dat ook samenwerking op het vlak van juridische en financiële *know-how* nuttig zal blijken. Overigens bestaat de kennis en expertise niet alleen bij ons, maar is er ook in Midden-Europa in de loop der jaren heel wat kennis en organisatievermogen opgebouwd, waarvan we nog een en ander kunnen leren.

Daarnaast heeft Vlaanderen ook verplichtingen betreffende de uitbreiding van de Unie. Een effectief milieubeleid kan maar slagen als ze gedragen wordt door de civiele maatschappij, en verinnerlijkt wordt in de politieke en maatschappelijke cultuur van het land. In de toetredingslanden is er duidelijk een grote belangstelling bij de civiele maatschappij voor milieuzaken. Het debat tussen betrokken maatschappelijke groepen en experts is er in volle ontwikkeling. Vlaanderen dient dan ook contacten te leggen en informatie-uitwisseling te ondersteunen tussen enerzijds daarin geïnteresseerde Vlaamse beroepsfederaties, vakbonden en milieu-NGO's en anderzijds vergelijkbare organisaties die in de toetredingslanden actief zijn.

De Raad wenst in de toekomst op de hoogte gehouden te worden van de voor milieu relevante uitvoeringsprogramma's die op grond van deze kaderverdragen tot stand zullen komen, en is bereid in te toekomst hierover te adviseren en suggesties te leveren.

In de hoop U met dit briefadvies van dienst te zijn, verblijf ik,

Met de meeste hoogachting,



Prof. dr. R.F. Verheyen

Voorzitter MiNa-Raad

Kliniekstraat 25, 4^{de} verdieping

B – 1070 Brussel (Anderlecht)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.677/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 januari 2003 door de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de Slowaakse republiek, ondertekend in Bratislava op 30 mei 2002", heeft op 23 januari 2003 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKING

Het goed te keuren akkoord is naar luid van zijn opschrift een akkoord "tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Slowakije".

Hoewel van het opschrift van het goed te keuren verdrag niet anders dan in dezelfde bewoordingen als die van het akkoord zelf melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van decreet, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, deze dat doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. De verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, enerzijds, en de republiek Slowakije, anderzijds.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift en artikel 2

In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dienen het opschrift van het goed te keuren akkoord en de plaats en datum van ondertekening ervan op een correcte wijze te worden aangehaald.

Men schrijve derhalve op die plaatsen "Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Slowakije, ondertekend in Bratislava op 30 mei 2002" in plaats van "samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de Slowaakse republiek, ondertekend in Praag op 12 februari 2002".

Voordrachtformule en ondertekening

De minister die het ontwerp bij het Vlaams Parlement indient, moet in de voordrachtformule en bij de ondertekening met zijn correcte titel worden aangeduid. Hetzelfde geldt, wat de ondertekening betreft, voor de minister bevoegd voor het buitenlands beleid.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	
	J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	A. SPRUYT,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. PAS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

*De Vlaamse minister van Economie,
Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel
en Huisvesting,*

DE VLAAMSE REGERING,

Jaak GABRIELS

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de
Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands
Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting is
ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij
het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in
te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaange-
legenheden.

Artikel 2

Het Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse re-
gering en de regering van de republiek Slowakije,
ondertekend in Bratislava op 30 mei 2002, zal vol-
komen gevolg hebben.

Brussel, 14 februari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,

Patrick DEWAEL

BIJLAGE

Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse regering en de regering van de republiek Slowakije

Samenwerkingsakkoord
tussen
de Vlaamse regering
en
de regering van de republiek Slowakije

J

**Samenwerkingsakkoord
tussen de Vlaamse regering
en de regering van de republiek Slowakije**

DE VLAAMSE REGERING

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SLOWAKIJE

hierna de partijen te noemen,

Steunend op de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen beide partijen, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;

Gelet op het toenaderingsproces tussen enerzijds de Europese Unie en haar lidstaten en anderzijds de republiek Slowakije, als een geassocieerd lid dat volledig lidmaatschap van de Europese Unie nastreeft;

Met de bedoeling de samenwerking tussen Vlaanderen en de republiek Slowakije uit te breiden, de bilaterale en de multilaterale programma's optimaal te combineren, en samenwerking tot stand te brengen op nieuwe gebieden die worden vermeld in dit akkoord, voor zover ze binnen de bevoegdheid van de partijen vallen;

KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:

Artikel 1. De partijen intensifiëren hun samenwerking en breiden ze uit op het gebied van economie, technologie, onderwijs, wetenschap, jeugdwerk, cultuur en mediabeleid, sociaal beleid, gezondheidszorg, huisvestingsbeleid, milieu, infrastructuur, verkeer, telecommunicatie, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en tewerkstelling, toerisme, sport en administratieve hervormingen.
Daartoe bevorderen de partijen de samenwerking tussen instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

Art. 2. 1° Inzake hun wederzijdse economische samenwerking besteden de beide partijen bijzondere aandacht aan de volgende domeinen :

- a) ondersteuning van gemeenschappelijke projecten op het vlak van de industrie;
- b) uitbreiding van de bilaterale handel en de economische betrekkingen op het institutionele en het commerciële vlak;
- c) ontwikkeling van samenwerkingsprojecten en ondersteuning van de betrekkingen tussen de partners op het vlak van kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's);
- d) regionale economische ontwikkeling;
- e) aantrekken van investeringen en het opzetten van joint ventures om gezamenlijke ondernemingen op te zetten;
- f) overdracht van technologie (in het bijzonder milieuvriendelijke technologie) en knowhow;
- g) opzetten van trainingsprogramma's voor Slowaakse kaderleden;
- h) samenwerking binnen programma's van de Europese Unie.

2° Hiertoe bevorderen de partijen uitwisseling van managers, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-directeurs en managers.

Art. 3. De partijen stimuleren samenwerking en uitwisseling op het vlak van basis- en secundair onderwijs, hoger onderwijs, postgraduaatstudies en volwassenenonderwijs.

- Art. 4.** De partijen moedigen samenwerking en uitwisseling aan op het vlak van wetenschap en technologie tussen hun respectieve universiteiten en onderzoeksinstituten.
- Art. 5.**
- 1° De partijen moedigen samenwerking en uitwisseling aan op het vlak van cultuur en kunst. Daarbij wordt speciaal belang gehecht aan acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en kunst van de beide partijen, alsook tot de verspreiding van hun respectieve taal en cultuur.
 - 2° De partijen bevorderen uitwisseling en coproductie van audiovisuele producties, dit laatste in het bijzonder in het kader van de Europese samenwerking.
- Art. 6.** De partijen bevorderen samenwerking op het gebied van toerisme, sport en jeugdbeleid. Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van ervaring en informatie over hun beleid.
- Art. 7.** De partijen werken samen op het vlak van arbeidsbeleid, in het bijzonder met betrekking tot tewerkstelling en beroepsopleiding, arbeid en arbeidsverhoudingen, voorzover die domeinen binnen hun bevoegdheid vallen. Hiertoe bevorderen de partijen de uitwisseling van deskundigen en sociale partners op deze gebieden.
- Art. 8.** De partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder met betrekking tot gezondheidszorg, welzijnszorg en sociale diensten.
Zij besteden daarbij aandacht aan geneeskundige zorgenverstrekking, de gezondheidsopvoeding, preventieve gezondheidszorg, integratie van gehandicapten, planning en programmering.
- Art. 9.**
- 1° De partijen bevorderen samenwerking op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening, huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en verkeerstelematica.
 - 2° De partijen moedigen uitwisseling aan van wetenschappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

- Art. 10. 1° De partijen werken samen op het vlak van landbouw en plattelandsontwikkeling.
- 2° Daartoe moedigen zij de uitwisseling aan van ervaring en informatie, in het bijzonder in het kader van programma's van de Europese Unie.
- Art. 11. 1° Op de domeinen waarvan sprake in dit akkoord streven de partijen naar samenwerking in het kader van internationale organisaties, in het bijzonder binnen Europese instellingen. Daartoe kunnen de partijen elkaar informeren over hun standpunten en specifieke onderwerpen bespreken.
- 2° De partijen werken samen in het kader van programma's van internationale instellingen op die domeinen die binnen hun bevoegdheid vallen. Daarbij geven ze uitdrukking aan hun bijzondere vriendschapsbanden.
- Art. 12. 1° Met het oog op de uitvoering van dit akkoord richten de partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Slowakije op.
- 2° De Gemengde Commissie vergadert ten minste eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Bratislava.
- 3° De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen waarin de uitvoering van de werkprogramma's wordt geëvalueerd.
- Art. 13. 1° De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door ministers die werden aangewezen door de respectieve partijen, of door hun vertegenwoordigers.
- 2° De Gemengde Commissie heeft voornamelijk als taak:
- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
 - b) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
 - c) werkprogramma's te bestuderen en goed te keuren;
 - d) toe te zien op de correcte financiering van de programma's die uit dit akkoord voortvloeien;
 - e) alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit akkoord te onderzoeken.

- Art. 14. 1° Dit akkoord is onderworpen aan de goedkeuring door beide partijen, overeenkomstig hun interne wetgeving. Het treedt in werking op de 30^e dag na de wederzijdse bevestiging door beide partijen dat aan alle voorwaarden m.b.t. de interne wetgeving inzake de geldigheid van dit akkoord is voldaan.
- 2° Dit akkoord wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar. De geldigheid ervan wordt automatisch verlengd voor een volgende periode van twee (2) jaar, tenzij één van de partijen niet later dan zes (6) maanden voor het einde van de geldigheid van de eerste periode of één van de volgende periodes, schriftelijk heeft meegedeeld dat ze het akkoord wil beëindigen.
- 3° Bij opzegging nemen de partijen de nodige maatregelen om tot het einde van het akkoord de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit akkoord gezamenlijk werden opgezet.

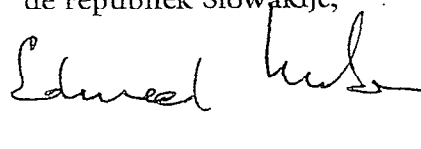
Opgemaakt in Bratislava op 30 mei 2002, in twee originelen, die telkens zijn opgesteld in het Nederlands, het Slowaaks en het Engels, en waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenkomst.

Voor de Vlaamse regering,



Voor de regering van
de republiek Slowakije,



Co-operation Agreement
between
the Government of Flanders
and
the Government of the Slovak Republic

J

**Co-operation Agreement
between the Government of Flanders
and the Government of the Slovak Republic**

THE GOVERNMENT OF FLANDERS

and

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Reaffirming the relations of friendship and co-operation between the two Contracting Parties, the mutual trust and adherence to the values of freedom, democracy, justice and solidarity;

considering the process of rapprochement between the European Union and its member-states on one side, and the Slovak Republic - on the other side, as an associate member, whose final aim is the full membership to the European Union;

having regard to the willingness to expand the co-operation between the Slovak Republic and Flanders, to combine to the greatest extent the bilateral and multilateral programmes, to establish co-operation in new fields, as it has been set in the Agreement, and as far as they fall within the competence of the Contracting Parties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

- Article 1.** The Contracting Parties shall strengthen and expand their mutual co-operation in the fields of economy, technology, education, science, youth, culture and media policy, social welfare policy, health care, housing policy, environment, infrastructure, transport, telematics, agriculture and agrarian industry, vocational training and employment, tourism, sports and administrative reform. To that end the Contracting Parties shall promote the co-operation between the institutions and companies, operating in the above-mentioned fields.
- Art. 2.**
- 1° Within their mutual economic co-operation, the Contracting Parties shall pay special attention to the following fields:
 - a) supporting common projects in the field of industry;
 - b) enlarging bilateral trade and economic relations at the institutional and commercial levels;
 - c) developing co-operation projects and supporting the relationships between the partners in the field of small and medium-sized enterprises (SME's);
 - d) regional economic development;
 - e) promoting investments into each other's economy and establishing joint ventures;
 - f) transferring technologies (especially ecologically sound technologies) and know-how;
 - g) establishing training programmes for Slovak management staff;
 - h) co-operation within European Union-programmes.
 - 2° To that end the Contracting Parties shall promote the exchange of managers, professors and lecturers who are specialised in establishing structures for small and medium-sized enterprises, and also of management programmes for SME directors and managers.
- Art. 3.** The Contracting Parties shall enhance the development of co-operation and the exchange in the field of pre-primary and primary and secondary education, higher education, post-graduate studies and adult education.
- Art. 4.** The Contracting Parties shall encourage co-operation and exchange in the fields of science and technology between their respective universities, research institutes and scientific institutions.

- Art. 5.** 1° The Contracting Parties shall promote co-operation and exchange in the fields of culture and arts, and they shall attach special importance to activities, contributing to the Contracting Parties' cultural development and the arts, as well as to the mutual propagation of their languages and cultures.
- 2° The Contracting Parties shall promote the exchange and the co-production of audio-visual productions, the latter in particular within the framework of the European co-operation.
- Art. 6.** The Contracting Parties shall support the development of co-operation in the fields of tourism, sport and youth policy. To that end they shall exchange experience and information about their respective policies.
- Art. 7.** The Contracting Parties shall co-operate in the field of labour policy, particularly with respect to employment and vocational training, labour and labour relations, in so far as these fields fall within the competence of each of them. To that end the Contracting Parties shall promote the exchange of experts and social partners in these fields.
- Art. 8.** The Contracting Parties shall co-operate in the fields of social care and health care, more particularly with respect to health services, social welfare and social services.
- Special attention shall be paid to health care services, health promotion, prevention, integration of the handicapped, planning and programming.
- Art. 9.** 1° The Contracting Parties shall develop co-operation in the fields of environment, environmental planning, housing construction, infrastructure, transport and transport telematics.
- 2° The Contracting Parties shall enhance the exchange of scientific and technical data and transfer of technologies, especially in the field of protection and improvement of the environment and infrastructure.

- Art. 10.** 1° The Contracting Parties shall develop co-operation in the fields of agriculture and rural development.
- 2° To that end the Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and information, in particular in the framework of European Union programmes.
- Art. 11.** 1° In the fields which have been the subject of this Agreement, the Contracting Parties shall aim at co-operation within the framework of international organisations, especially within European institutions.
- To that end the Contracting Parties may inform each other about their opinions, and in a more general sense they may discuss specific issues.
- 2° The Contracting Parties shall co-operate within the framework of programmes of international organisations in the fields that lie within the Contracting Parties' competence, thus expressing their special relations of friendship.
- Art. 12.** 1° In order to put into practice the present Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Committee Flanders-Slovak Republic.
- 2° The Joint Committee shall hold its meetings at least once every two years, consecutively in Brussels and in Bratislava.
- 3° The Joint Committee may initiate working groups to hold intersessional meetings in order to assess the process of implementation of the working programmes.
- Art. 13.** 1° The Joint Committee shall be presided over by ministers, designated by each of the Contracting Parties, or by their delegates.
- 2° The Joint Committee shall work especially on the following tasks:
- a) making observations how co-operation has developed and assessing the results;
 - b) adapting priorities and determining the policy, which shall be pursued at stated intervals;
 - c) examining and approving programmes, under which signature of regular memoranda of understanding has not been envisaged;
 - d) supervising the appropriate financing of the programmes, resulting from this Agreement;
 - e) considering all issues regarding the implementation, operation and interpretation of this Agreement.

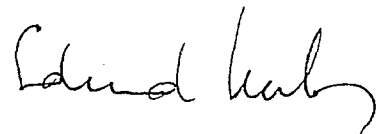
- Art. 14. 1° This Agreement is subject to the approval of both Contracting Parties in accordance with their internal legislation and it shall enter into force on the thirtieth day after the mutual written notification by the Contracting Parties that all the conditions for the internal legislation concerning the validity of the Agreement were fulfilled.
- 2° This Agreement is concluded for a period of five (5) years and its validity will be automatically prolonged by another two (2) years provided that one of the Contracting Parties does not give notice in writing of its intention to terminate this agreement not later than six (6) months before the validity of this initial period or any subsequent period expires.
- 3° In case of denunciation, the Contracting Parties shall take the necessary steps in order to ensure the accomplishment of the implemented joint projects under this Agreement until its termination.

Done in *Bratislava*, on *30th May 2002* in two originals, each in the Dutch, Slovak and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of differences in interpretation, the decisive wording is in the English language.

For the Government of Flanders,

A stylized signature consisting of a vertical line and a horizontal line intersecting, followed by a horizontal line.

For the Government
of the Slovak Republic,

A handwritten signature in cursive script.